

Jarjejeniyar Jama'a ta Farko: Kalmomin da ya kamata ayi amfani dasu a wurin bincike da wallafe-wallafe da suka shafi Ciwon sida

A guji kalmomin	A yi amfani a madadin wancan kalmomin
Masu cutar kanjamau	Mutane masu dauke da ciwon sida, mutane masu dauke da larurorin da suke bayyana cuta mai karya garkuwar jiki
Gwajin cutar kanjamau	Gwajin ciwon sida
Kwayoyin cutar kanjamau	Ciwon sida
Kamuwa da ciwon sida	Samu ciwon sida
Bin Umarni	Shan magani yanda ya dace,
Mai yaduwa/cuta	Mutane masu dauke da kwayar cutar sida ko wacce zata iya yaduwa
Gurbatacce ko tsaftacce a harkar mutane ko abubuwan amfani wajen allura	Kada ku yi amfani kawai! Yin amfani da allura daya ko kayan alluran ko kayan aikin hada maganin da basu dace ba
Mutane da suka kamu da cuta sida, mutane, ko dai-daikun mutane, alumma	Masu/mai zama da ciwon sida Mutumin da ke da kwayar cutar sida ko yawan jama'a dake da ita
Karuwa, Karuwai	Masu zaman kansu/Karuwanci/Kawalci
Duba yiwuwar gujewa amfani da wadannan kalmomi	A yi amfani a madadin wancan kalmomin
Takaitawa/Gajerun kalmomi	A guji gajerantawa. Misali: PWID ko WLWH da dai sauransu
Masu dauke da cuta	Mutumun dake rayuwa da cutar sida ko cuta mai karya garkuwaɛ jiki da kuma wata cutar kamar ciwon hanta. Neman maganin cutar sida mai karya garkuwaɛ jiki/cutar ciwon hanta ko kuma masu zama da cutar karya garkuwar jiki ko cutar anta mai launin B an aminta dashi wajen yaqar cutar karya garkuwaɛ jiki/cutar ciwon hanta.
Marasa lafiya masu dauke da kwayar cuta da ake iya ganowa ko masu dauke da kwayar cutar biros	Mutane wanda ke ke dauke da kwayar cuta mai karya garkuwar jiki ko lodin cutar ko kuma sinadirin cuttukan dinsu ke saurin bayyana
Fitar da/fadar matsayin ka dangane da kwayar cuta mai karya garkuwar jiki	Tattaunawa akan Matsayin mutum game da ciwon sida
Kawar da cuta mai karya garkuwar jiki, kawar da AIDS	Kawo karshen yaduwar cutar sida din, kawo karshen gano cutar a makare da kuma yadda za rage macemace da suka shafi cutar sida
Yara da suka gamu da hadarin kamuwa da cutar sida	Jaririn da ya kamu da cutar sida (an haife shi da ita)
Yara da suka gamu da hadarin kamuwa da cuta sida amma basu kamu ba	Jaririn da ya kamu da cutar sida daga baya
Masu amfani da allurar jijiya/Dan Shaye-shaye; Dan Kwaya	Mutane da ke ma kansu allurar miyagun kwayoyi; Mutane masu taammali da miyagun kwayoyi

Yadawa, Harba	Kamuwa
Mutuwa sanadin cuta mai karya garkuwar jiki	Macemace da suke da alaqa da cutar sida or cuta mai karya garkuwar jiki
Yada cuta daga uwa zuwa jaririnta	Yaduwa daga uwa, Samun ciwon sida daga uwa
Mutanen da magani ya gaza yiwa aiki; marasa lafiyar da suka gaza	Mutane wanda magani baya aiki a kansu
Gungun masu hadarin kamuwa ko hadarin yadawa	Hanyar da ake daukar cutar sida ko kuma hadarin dauka
Karancin Shan Magani/Rashin shan magani yadda ya dace	Mutumin/Mutanen da basu bin dokokin magani
Mutanen da jikin su ya kangarewa magani	Mutane wanda kwayar cutar tafi karfin magani
Auren da ba gami/Auren mai cuta da marar cuta	Auren mai cutar sida da marar cutar, Mutane masu abokan rayuwa (aure) mabanbanta dake da bambancin matsayi a kan cutar ma'ana wasu nada cutar wasu kuma babu
Wadanda ake gwaji akan su	Gwajin mutane, Yan sakai
Saduwar da ba kariya/jima'i ba tare da kariya ba	Yin Jima'i ko Saduwa ba tare da kororo ko robar kariya ba
Kakkabe cuta/babu cuta	An sami babu yaduwar cutar, kuma babu sabbin mutane da suka kamu da cuta cida ko cutar da ke karya garkuwan jiki

Mutane masu rayuwa da cutar sida ba wai suna dauke da kwayar cutar kadai bane, ko suna iya yadata, ko kuma ana amfani dasu ne wurin gwaji kawai, sai dai suma suna wayar da kan al'umma kuma suna da hukuma. Wadannan mutanen sun shahara wurin kira ga inganta kiwon lafiya, fadada samarda magani, sannan kuma sun bada gudummuwa sosai ga nasarorin da aka samu na kiwon lafiya. Saboda haka ya kamata yaren da ake amfani dashi a wurin bincike da kuma wallafe-wallafe yayi laakari da wannan.

Duk da mun san da cewa yare ba gama gari bane, kuma mun san ana samun kalubale wurin fassara kalmomi, ciki har da kalmomi na kiwon lafiya. Sai dai munyi amannar cewa akwai wasu kalmomi wayanda ya kamata a daina amfani dasu ko ma a kaurace musu.

Akwai kalmomin da za su iya ko ba za a yarda da su ba dangane da mahallin da aka yi amfani da su.

kamuwa da cuta, kamuwa da cuta da gazawa kalmomi ne wadanda bai kamata a yi amfani da su a cikin mahallin mutane, ko yawan jama'a ba, amma suna iya karbuwa a wasu mahallin:

- Ciwon sida ko kamuwa da cutar sida/ciwon hanta misali ta fuskar annoba
- Mummunan kamuwa da cuta da cututtuka na yau da kullun misali ta fuskar matakin ciwon sidan
- Kwayoyin masu kamuwa da cutarsida misali dangane da binciken a killace (ba a cikin abu mai rai ba).
- Gazawar magani, misali a fuskar annoba

Haka kuma, yayin da aka karfafawa mutane guiwa akan gujewa amfani da takaitattun kalmomi ko jimla inda suka dace, kuma zai iya zama wajibi ayi hakan ne saboda wajen karatu ko kirga kalmomi a shafi, jadawali da zayyanawar zance.

Wannan kundi an takaita shi tare da tsara shi a matsayin madakata ta farko domin mutane da kungiyoyin da suke bukatar amfani da yarikan mutane. Wasu karin bayanana game da yaren da ya dace an same su ne daga sauran kungiyoyi, wanda suke hada da UNAIDS[1], NHIVNA [2], The Salamander Trust da kuma The George House Trust [4]. Karin wasu kayayyakin aiki za su riƙa samuwa akai-akai.

Akwai muhawurar da take gudana game da dacewar amfani da "marasa lafiya" a matsayin "abokan hulɗa" ko "wadanda ake yiwa hidima" a lokaci guda. Muna bada shawara akan dukkan su karɓaɓɓu ne a yanzu amma, mafi dacewa, mutanen da suke aiwatar da aiki ya kamata a tambaye su game da kalmomin da suka fi so. Fannin binciken lafiyar kwakwalwa ta gamayyar kasashen turai, sun nuna mutane sun fi son amfani da kalmar "mara lafiya" lokacin da likitan kwakwalwa ko ma'akaciyar jinya ta duba su, da kuma "abokin hulɗa" lokacin da wani ma'akacin al'umma ko mai ilimin kwantar da hankali suka tuntube su; "wadanda ake yiwa hidima" baya cikin wanda aka fi so [5].

Manazarta:

- 1) UNAIDS Terminology Guidance 2015; accessed at https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_en.pdf 18th October 2021
- 2) Watson S et al. The language of HIV: a guide for nurses. HIV Nursing 2019; 19(2): BP1–BP4.
- 3) Salamander Trust. The Power of Language. Accessed at <https://salamandertrust.net/project/the-power-of-language/> 18th October 2021
- 4) The George House Trust. HIV language guide. Accessed at <https://ght.org.uk/hiv-language-guide> 4th February 2022
- 5) Simmons P et al. Service user, patient, client, user or survivor: Describing recipients of mental health services. The Psychiatrist 2010; 34(1): 20-23.